

יונה JONAH

1 ויהי דבר־יהוה אל־יונה בן־אמתי לאמר: ² קום לך אל־נינוה העיר הגדולה וקרא עליה כִּי־עלתה רעתם לפני: ³ ויגם יונה לברח תרשישה מלפני יהוה וירד יפו וימצא אניה² באה תרשיש ויתן שכרה³ וירד בה לבוא עמהם תרשישה מלפני יהוה: ⁴ ויהוה הטיל⁴ רוח־גדולה אל־הים ויהי סער־גדול ביים והאניה⁶ חשבה להשבר: ⁵ וייראו המלחים ויזעקו⁸ איש אל־אלהיו ויטלו⁹ את־הכלים אשר באניה¹⁰ אל־הים להקל מעליהם ויונה ירד אל־ירפתי¹² הספינה¹³ וישכב וירדם: ¹⁴ ⁶ ויקרב אליו רב החבל¹⁵ ויאמר לו מה־לך נרדם¹⁶ קום קרא אל־אלהיך אוֹלִי¹⁷ יתעשת¹⁸ האלהים לנו ולא נאבד: ⁷ ויאמרו איש אל־רעהו לכו ונפילה גורלות¹⁹ ונדעה בשלמי הרעה הזאת לנו ונפלו גורלות²⁰ ויפל הגורל²¹ על־יונה: ⁸ ויאמרו אליו הגידה־נא לנו באשר למי־הרעה הזאת לנו מה־מלאכתך וימאן תבוא מה ארצך ואי־מזה עם אתה: ⁹ ויאמר אליהם עברי אנכי ואת־יהוה אלהי השמים אני ירא²³ אשר־עשה את־הים ואת־היבשה²⁴: ¹⁰ וייראו האנשים יראה²⁵ גדולה ויאמרו אליו מה־זאת עשית כִּי־ירדעו האנשים כִּי־מלפני יהוה הוא ברח²⁶ כִּי הגיד להם: ¹¹ ויאמרו אליו מה־נעשה לך וישתק²⁷ הים מעלינו כִּי הים הולך וסער²⁸: ¹² ויאמר אליהם שאוני והטילני²⁹ אל־הים וישתק³⁰ הים מעליכם כִּי יודע אני כִּי בשלי הסער³¹ הגדול הזה עליכם: ¹³ ויחתרו³² האנשים להשיב אל־היבשה³³ ולא יכלו כִּי הים הולך וסער³⁴ עליהם: ¹⁴ ויקראו אל־יהוה ויאמרו אנה³⁵

¹ ברח QAL: run away, flee ² אניה ship ³ שכר payment; passage-money, fare ⁴ טול HIF: throw far; hurl, cast ⁵ סער heavy gale; tempest ⁶ אניה ship ⁷ מלח seaman, sailor; mariner ⁸ זעק QAL: call for help; cry out ⁹ טול HIF: throw far; hurl, cast ¹⁰ אניה ship ¹¹ קלל HIF: lighten, make lighter ¹² ירכה far part, stern; innermost part ¹³ ספינה ship (with a deck) ¹⁴ רדם NIF: sleep deeply; fall fast asleep ¹⁵ חבל sailor ¹⁶ רדם NIF: sleep deeply; fall fast asleep ¹⁷ אוֹלִי may be; perhaps ¹⁸ עשת HIT: recollect, bear in mind; think ¹⁹ גורל lot ²⁰ גורל lot ²¹ גורל lot ²² אי where? ²³ ירא in fear of; vb: to fear ²⁴ יבשה dry land; mainland ²⁵ יראה fear ²⁶ ברח run away, flee ²⁷ שתק QAL: grow silent; be quiet ²⁸ סער QAL: be stormy; move tempestuously ²⁹ טול HIF: throw far; hurl, cast ³⁰ שתק QAL: grow silent; be quiet ³¹ סער heavy gale; tempest ³² חתר QAL: work one's way through by rowing; row ³³ יבשה dry land; mainland ³⁴ סער QAL: be stormy; move tempestuously ³⁵ אנה please; 'ah, now!'



יְהוָה אֶל־נָא נֹאכְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תֶּתֶן עָלָיו דָּם נְקִיא³⁶ כִּי־אֵתָהּ
 יְהוָה כַּאֲשֶׁר חִפְצָתָ³⁷ עָשִׂיתָ: ¹⁵ וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיַּטְּלוּהוּ³⁸ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם
 מִזְעָפוֹ³⁹: ¹⁶ וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה⁴⁰ גְּדוּלָּה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה
 וַיִּדְרוּ⁴¹ נְדָרִים⁴²:

2 וַיִּמְן¹ יְהוָה דָּג² גְּדוֹל לְבַלְעַ³ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי⁴ הַדָּג⁵ שְׁלֹשָׁה
 יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: ² וַיִּתְפַּלֵּל⁶ יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּעֵי⁷ הַדָּגָה⁸:
³ וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה⁹ לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי
 מִבֶּטֶן¹⁰ שְׂאוֹל¹¹ שָׁוַעֲתִי¹² שָׁמַעַתָּ קוֹלִי:
⁴ וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה¹³ בְּלִבְבִי יָמִים וַנְהַר יִסְבְּבֵנִי
 כָּל־מִשְׁבְּרֵי¹⁴ וַנְּלִיף¹⁵ עָלַי עֲבָרוֹ:
⁵ וְאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי¹⁶ מִנְּגַד עֵינַיִךְ
 אֶךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט¹⁷ אֶל־הַיִּכְלָ¹⁸ קִדְשֶׁךָ:
⁶ אֶפְפוֹנִי¹⁹ מִיָּם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם²⁰ יִסְבְּבֵנִי סוּף־²¹ חֲבוּשׁ²² לְרַאשֵׁי:
⁷ לְקַצְבֵי²³ הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲיָה²⁴ בַּעֲדֵי לְעוֹלָם
 וַתַּעַל מִשְׁחַת²⁵ חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי:
⁸ בְּהַתְּעַפְּךָ²⁶ עָלַי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי
 וַתָּבוֹא אֵלַיךְ תְּפִלָּתִי²⁷ אֶל־הַיִּכְלָ²⁸ קִדְשֶׁךָ:
⁹ מִשְׁמָרִים הַבְּלִי־²⁹ שׂוֹא³⁰ חֶסֶדָם יַעֲזֹבוּ:
¹⁰ וְאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה³¹ אֲזַבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נְדַרְתִּי³² אֲשֶׁלְּמוֹה
 יִשׁוּעָתָה³³ לַיהוָה: ס
¹¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג³⁴ וַיִּקָּא³⁵ אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה³⁶: פ

³⁶ נְקִיא blameless; clean, free from ³⁷ חִפְצָתָ QAL: be willing, take pleasure in, desire; be pleased
³⁸ טוֹל throw far; hurl, cast ³⁹ זַעַף QAL: rage against; be vexed ⁴⁰ יִרְאָה fear ⁴¹ נָדַר QAL:
 perform a vow; vow ⁴² נְדָר vow

¹ מִמֵּן PI: send, appoint; ordain ² דָּג fish ³ בִּלְעַ QAL: swallow, engulf; swallow up ⁴ מִעֵי
 body; inward parts, belly ⁵ דָּג fish ⁶ פִּלְלָתָ HIT: pray ⁷ מִעֵי body; inward parts, belly ⁸ הַדָּגָה
 fish ⁹ צָרָה need; straits, distress ¹⁰ בֶּטֶן belly ¹¹ שְׂאוֹל wasteland, void, underworld; place
 to which people descend at death ¹² שָׁוַעַתָּ PI: call for help ¹³ מִצֹּלָה the deep sea; depth
¹⁴ מִשְׁבָּר surf, breaking of waves, breakers ¹⁵ גֵּל II wave; heap, billow ¹⁶ נִרַשׁ NIF: be cast out;
 be driven away ¹⁷ נִבְטָ HIF: look ¹⁸ הַיִּכְלָ temple ¹⁹ אֶפְפוֹנִי QAL: encompass; surround ²⁰ תְּהוֹם
 flood, deluge; deep sea ²¹ סוּף reed; reeds, rushes ²² חֲבוּשׁ QAL: wind round, wrap; bind ²³ קַצְבֵּי
 remotest extremity, base ²⁴ בְּרִיחַ bar ²⁵ שְׁחַת pit, grave ²⁶ עֲטָפָ II HIT: feel weak; faint
²⁷ תְּפִלָּה prayer ²⁸ הַיִּכְלָ temple ²⁹ הַבְּלִי idol; vanity ³⁰ שׂוֹא vanity, triviality; emptiness
³¹ תּוֹדָה song of thanksgiving or praise ³² נָדַר QAL: make a solemn promise; vow ³³ יִשׁוּעָה
 help, salvation ³⁴ דָּג fish ³⁵ קָאָ HIF: vomit something; vomit up ³⁶ יַבְשָׁה dry land; mainland



3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לֵאמֹר: ² קוּם לֶךְ אֶל־נִינּוּה הָעִיר הַגְּדוּלָה וְקִרְא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה ¹ אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: ³ וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינּוּה כַּדְּבַר יְהוָה וַנִּינּוּה הִיתָה עִיר־גְּדוּלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ ² שְׁלֹשֶׁת יָמִים: ⁴ וַיַּחַל יוֹנָה לְבֹא בְעִיר מִהֶלֶךְ ³ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינּוּה נִהְפְּכֶתָה: ⁵ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינּוּה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם ⁵ וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים ⁶ מִגְּדוּלָם וְעַד־קִטְמָנָם: ⁷ ⁶ וַיִּגַע הַדְּבַר אֶל־מֶלֶךְ נִינּוּה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ ⁸ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שָׂק ⁹ וַיָּשֶׁב עַל־הָאָפֶר ¹⁰: ⁷ וַיִּזְעַק ¹¹ וַיֹּאמֶר בְּנִינּוּה מִטַּעַם ¹² הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֶל־יִטְעֵמוּ ¹³ מֵאוֹמָה ¹⁴ אֶל־יָרְעוּ וַיָּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ: ⁸ וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים ¹⁵ הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחֹזֶקָה ¹⁶ וַיָּשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הַחֲמָס ¹⁷ אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם: ⁹ מִיִּיֹדָע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן ¹⁸ אָפוּ וְלֹא נֶאֱבַד: ¹⁰ וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַנָּחַם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

4 וַיִּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוּלָה וַיַּחַר ¹ לוֹ: ² וַיִּתְפַּלֵּל ² אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה ³ יְהוָה הַלּוֹא־יְהִי דְבָרֶי עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָרַמְתִּי ⁴ לְבָרְחָה ⁵ תְּרַשִּׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֶל־חַנּוּן ⁶ וְרַחוּם ⁷ אַרְךָ ⁸ אַפִּים וְרַב־חַסֵּד וְנָחַם עַל־הָרָעָה: ³ וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵיטֵב חָרָה ⁹ לְךָ: ⁵ וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיָּשֶׁב מִקִּדְּמָה ¹⁰ לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכָה ¹¹ וַיָּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֹל ¹² עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מִה־יְהִיָּה בָּעִיר: ⁶ וַיִּמְן ¹³ יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן ¹⁴ וַיַּעַל מֵעַל לַיּוֹנָה לְהִיּוֹת צֶלַל ¹⁵ עַל־רֹאשׁוֹ הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת ¹⁹ בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר ²⁰ לְמַחֲרַת ²¹ וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן ²² וַיִּיבֶשׂ ²³:

¹ *proclamation, message* ² *stretch of road; journey* ³ *stretch of road; journey* ⁴ *הִפָּךְ* NIF: *be demolished, overthrown; overturned* ⁵ *צוֹם* *fast, period of fasting* ⁶ *שָׂק* *piece of clothing worn by people in times of sorrow and mourning; sackcloth* ⁷ *קָטָן* *small, unimportant; insignificant* ⁸ *אֶדְרֵת* *robe of state; mantle, cloak* ⁹ *שָׂק* *piece of clothing worn by people in times of sorrow and mourning; sackcloth* ¹⁰ *אָפֶר* *loose soil crumbling into dust; ashes* ¹¹ *זָעַק* HIF: *make a proclamation* ¹² *טַעַם* *order, decree; decision* ¹³ *טַעַם* QAL: *savour food, eat; taste* ¹⁴ *מֵאוֹמָה* *anything at all; anything* ¹⁵ *שָׂק* *piece of clothing worn by people in times of sorrow and mourning; sackcloth* ¹⁶ *חֹזֶקָה* *strength, force; violence* ¹⁷ *חֲמָס* *violence, wrong* ¹⁸ *חֲרוֹן* *burning, anger*

¹ *חָרָה* QAL: *become angry; burn with anger* ² *פָּלַל* HIT: *pray; intercede* ³ *אָנָּה* *please; 'ah, now!'* ⁴ *קָדַם* PI: *do for the first time; be beforehand* ⁵ *בָּרַח* QAL: *run away, flee* ⁶ *חַנּוּן* *merciful; gracious* ⁷ *רַחוּם* *sympathy, compassion, benevolence* ⁸ *אַרְךָ* *indulgent; long* ⁹ *חָרָה* QAL: *become angry; burn with anger* ¹⁰ *קִדְּמָה* *in front, east* ¹¹ *סֹכָה* *hut; booth, shelter* ¹² *צֶלַל* *shadow* ¹³ *מִנָּה* PI: *send, appoint; ordain* ¹⁴ *קִיקְיוֹן* *castor-oil plant* ¹⁵ *צֶלַל* *shadow*



עַל-לְהַצִּיל לּוֹ מִרְעֵתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן¹⁶ שְׂמֵחָה¹⁷ גְּדוּלָּה: ⁷ וַיִּמְן¹⁸
⁸ וַיְהִי כְּזֶרַח²⁴ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְן²⁵ אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים²⁶ חַרִּישִׁית²⁷ וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ
 רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף²⁸ וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ⁹ וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הֲהֵיטֵב חָרָה²⁹ לָךְ עַל-הַקִּיקְיוֹן³⁰ וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה³¹ לִי
 עַד-מוֹת: ¹⁰ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵתָּה חֹסֵת³² עַל-הַקִּיקְיוֹן³³ אֲשֶׁר לֹא-עֲמַלְתָּ³⁴ בּוֹ
 וְלֹא גִדַּלְתָּ שְׁבֹן-לֵילָה הִיָּה וּבֶן-לֵילָה אָבָד: ¹¹ וַאֲנִי לֹא אֲחֹס³⁵ עַל-יַמִּינָהּ
 הָעִיר הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר יִשְׁבָּהּ הַרְבֵּה מְשֹׁתִים-עֲשָׂרָה רְבֹ³⁶ אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּ
 בֵּין-יְמִינִי לְשִׁמְאֹל³⁷ וּבִהֶמָּה רַבָּה:

¹⁶ קִיקְיוֹן *castor-oil plant* ¹⁷ שְׂמֵחָה *joy* ¹⁸ מִנָּה *PI: send, appoint; ordain* ¹⁹ תוֹלְעַת *worm*
²⁰ שַׁחַר *dawn, greyness of morning, morning twilight* ²¹ מַחֲרָת *the following day; the morrow*
²² קִיקְיוֹן *castor-oil plant* ²³ יבֹשׁ *QAL: wither* ²⁴ זֶרַח *QAL: rise, shine; appear* ²⁵ מִנָּה *PI: send,*
appoint; ordain ²⁶ קָדִים *east* ²⁷ חַרִּישִׁית *sharp, scorching; sultry* ²⁸ עֲלָף *HIT: become faint;*
swoon away ²⁹ חָרָה *QAL: become angry; burn with anger* ³⁰ קִיקְיוֹן *castor-oil plant* ³¹ חָרָה
QAL: become angry; burn with anger ³² חֹסֵת *QAL: be troubled about; pity, look upon with*
compassion ³³ קִיקְיוֹן *castor-oil plant* ³⁴ עֲמַלְתָּ *QAL: exert oneself; labor, toil* ³⁵ חֹסֵת *QAL: be*
troubled about; pity, look upon with compassion ³⁶ רְבֹא *immense number, ten thousand*
³⁷ שִׁמְאֹל *left side, left*